

A PEQUENA PASTORA

ANN CLARK



O TEXTO: Seleção de poemas trilingue em português, inglês e navajo dos quatro livros da série *Little Herder* (*A Pequena Pastora*), de 1940, de Ann Clark, fac-símile. Os poemas são simples narrativas do ponto de vista de uma menina navajo que conta sobre sua vida cotidiana e de sua família através das quatro estações do ano. O propósito do livro é ensinar as crianças navajos a ler e a escrever em seu próprio idioma, e embora o tom dos poemas seja infantil, contém uma beleza de estilo cativante que merecem outro olhar. As ilustrações são do artista navajo Hoke Denetsosie e o apoio linguístico de John P. Harrington e Robert W. Young.

Textos traduzidos: Clark, Ann. *Little Herder in Spring*. Phoenix, Arizona: Education Division, U.S. Office of Indian Affairs, 1940; *Little Herder in Summer*. Phoenix, Arizona: Education Division, U.S. Office of Indian Affairs, 1940; *Little Herder in Autumn*. Phoenix, Arizona: Education Division, U.S. Office of Indian Affairs, 1940; e *Little Herder in Winter*. Phoenix, Arizona: Education Division, U.S. Office of Indian Affairs, 1940.

A AUTORA: Ann Nolan Clark nasceu em Las Vegas, EUA, em 1896. Iniciou sua carreira como professora de inglês na Highlands University, em Las Vegas, na década de 1920. Depois, durante 25 anos, ensinou nas escolas do povo Tesugue, no Novo México, onde começou a escrever seus próprios livros para lecionar. Entre 1940 e 1951, a U.S. Office of Indian Affairs (Centro Americano de Assuntos de Indígenas) publicou 15 de seus livros, todos sobre suas experiências com indígenas. Viajou ao México, Guatemala, Costa Rica, Equador, Peru e Brasil. Essas viagens inspiraram outros livros como *The Secret of the Andes* (*O segredo dos Andes*), que recebeu a Medalha Newbery, em 1953. Após escrever uma vasta obra sobre as culturas ameríndias, cerca de 31 livros, Ann Clark faleceu em 1995.

O TRADUTOR: Scott Ritter Hadley (EUA) estudou espanhol na Northern Arizona University, onde começou a estudar tradução e português. Depois fez pós-graduação em Letras Hispânicas na Arizona State University, com especialização em literatura medieval e mexicana contemporânea. Desde 1987 reside em Puebla, México onde leciona inglês, latim, literatura inglesa e espanhola, na Benemérita Universidad Autónoma de Puebla. Entre seus interesses mais recentes está a literatura indígena mexicana. Para a revista (n.t.) já traduziu Víctor Cata, Manuel Espinoza Sainos, Juan Hernández Ramírez, Zitkala-Ša e Chefe Seattle.